

Prochainement en Vieille Ville

- 8 déc. **Visages défigurés, visages transfigurés**, conférence du Père Paul Baudiquey. Centre Saint-François.
- 9 et 10 déc. **Noël au Château**, Marché de Noël. Cour du Château.
- 9 déc. **Marc-Antoine Charpentier**, concert du Choeur Jubilate. Temple.
- 10 déc. **Concert de Noël** de l'Ecole jurassienne et Conservatoire de musique. Temple.
- 13 déc. **Présence et silence de Dieu dans nos vies**, conférence du Père Bernard Bonvin. Centre Saint-François.
- 13 déc. **Techniques de la peinture occidentale du Haut Moyen Age au 19^e siècle**, conférence de Tatiana Chirikova. Musée jurassien.
- 16 déc. **Concert de Noël**, Ensemble de cuivres jurassien. Saint-Marcel.
- 24 déc. **Messe avec les familles** à 21h30, Messe de minuit à 24h. Saint-Marcel.
- 31 déc. **Rencontre des Delémontains** pour les voeux de l'an neuf, de 23h30 à 0h30. Rue du 23-Juin.
- 6 janv. **Fête des Rois**. La Commune invite tous les Delémontains. Saint-Georges.
- 7 janv. **Christophe Chételat**, récital d'orgue. Saint-Marcel.
- 12, 13, 19, 20, 26, 27 janv. 2, 3 févr. **Théâtre présente Le Martyre de Piotr Ohey ou Le tigre dans la salle de bain**, de Slawomir Mrozek. Salle du Soleil.
- 13 janv. **La Lanterne Magique**. Cinéma La Grange.
- 25 janv. **Thé dansant** Saint-Georges.

VVV nous la offre
Saint Nicolas

Un nouveau groupement s'est récemment constitué pour promouvoir, animer et faire vivre la Vieille Ville. Il se dénomme VVV ou Vieille ville vivante. Il réunit des représentants du Groupement des commerçants de la Vieille Ville, de l'Association vieille ville, de la Société d'embellissement de Delémont et du Centre culturel régional de Delémont. VVV nous a déjà offert la sympathique tournée de Saint Nicolas du 6 décembre à travers la cité. Bientôt le nouveau groupement va se constituer et se mettre à l'ouvrage. Notre journal, qui mène le même combat que VVV, rendra compte de ses activités et fera la promotion de ses animations.



PHOTO: TEDDY NUSBAUMER

THÉ DANSANT
SALLE ST-GEORGES
DELEMONT

JEUDEI 25 JANVIER 2001
DE 14 H 30 A 17 H 30

Si vous aimez danser la valse, le tango, le cha-cha-cha ou d'autres rythmes.

Si vous aimez bouger rencontrer des gens.

Aidez nous retrouver pour une après-midi de danse.

ORCHESTRE: Le duo des amants EDGAR CHARLES
ENTREE FR. 5.-

RENCONTRE ORGANISEE PAR:

- 26 janv. **Découverte de l'Apocalypse**, conférence du Père Jean-Bernard Livio. Centre Saint-François.
- 26 janv. **The Melody Makers**, de Bâle. Cave à jazz.

EXPOSITIONS

- jusqu'au 10 déc. **Francis Monnin**, peintures, Horizons. Galerie de la FARB.
- jusqu'au 15 déc. **Michel Erard et Jeannette Bréchet**, peintures. Home La Promenade.
- jusqu'au 17 déc. **Catherine Schaffter et Séverine Wermuth**, sculptures, dessins, peintures. Galerie Focale.

Galerie "Focale"

Catherine Schaffter
Séverine Wermuth

SCULPTURES PESSINS
PEINTURES

du 1^{er} au 17 décembre 2000

- jusqu'au 18 déc. **Philippe Queloz**, installation. Vitrines de la Galerie de la FARB.
- jusqu'au 14 janv. **Tatiana Chirikova**, peintre fantastique. Musée jurassien.
- En permanence. **Traces**, Visages et paysages de l'archéologie jurassienne. Musée jurassien.

Bonte d'après Noël

Il y avait une fois un 31 décembre 2000. C'était la veille du premier jour du premier mois de l'an 1 du premier siècle du millénaire.

- Il paraît que tous les habitants de Delémont se rassembleront la nuit prochaine à la rue du 23-Juin. Je l'ai entendu dire au marché et à la boulangerie.

- Il paraît, oui. Ça peut être sympathique. Oh! pas longtemps. De onze heures et demie à minuit et demie. Le temps d'être ensemble pour marquer le passage. De se dire bonne année. De se faire la bise. Mais oui.

C'étaient deux dames qui parlaient dans le train au retour de Bâle. Werner, dans le compartiment d'en face, écoutait. S'il y allait?

Werner avait dix-sept ans. Il était apprenti chez le grand confiseur et chocolatier Glatz, à Bâle. Il en avait vu, des truffes et des pralinés, depuis début décembre. Il les revoyait quand il fermait les yeux. Il avait encore travaillé tout le dimanche. Il était crevé, vauté sur sa banquette.

Werner, suivant ses parents, avait déménagé il y a quelques semaines seulement. Il y a peu de temps donc qu'il habitait Delémont. Comme il travaillait à Bâle, il ne connaissait pour ainsi dire personne ici. Il ne sortait pas.

Il monta à pied de la gare jusque chez lui, rue des Fléoles, sous le restaurant du Mexique. Fatigué, après le souper, il s'assoupit sur le canapé. A onze heures il dit à ses parents qu'il avait envie d'aller se promener en ville. Les parents, on le sait, n'aiment pas que les jeunes sortent le soir. Et bien sûr surtout les parents de Werner. On n'en trouvait pas de plus

retardés dans le monde entier. Oncle Alfred et Tante Sophie allaient arriver bientôt à la maison. Il fallait être là pour les recevoir et leur souhaiter la bonne année. Werner avait eu l'impression de tirer sur la corde à laquelle il était attaché, et il était parti.

Il y avait foule. Les gens marchaient, en tous sens, seuls, en couples, en groupes. Brusquement ils s'arrêtaient, pour serrer des mains, pour plaisanter, pour rigoler, pour s'exclamer. Il était difficile de faire son chemin dans les remous du monde.

Chacun semblait avoir son bon mot à propos du nouvel aménagement de la rue. On rappelait l'extravagance des chantiers, le bruit, la poussière, les fuites d'eau, les pieds tordus, les labyrinthes. Et nos impôts, dans tout cela. On se gaussait des pavés chinois. Il n'était pas temps de prendre un bain de minuit dans le bassin de la pharmacie. Enfin on était content que les travaux soient finis. Les commerçants pouvaient cesser de se plaindre, maintenant. Et puis il fallait reconnaître que ce n'était pas mal. C'était bien droit, bien plat, bien propre. L'éclat jaune des nouveaux lampadaires faisait chaud dans la grisaille. Les rondelles de lumière rigolaient dans le caniveau.

Werner arrivait devant le musée. Il dut rire du bonnet de neige qui coiffait le Sauvage de pierre, sur la fontaine. Il eut l'impression ici d'être entouré de vieux. Il avait vu les jeunes de son âge à l'autre bout de la rue, à la hauteur de l'hôtel de ville. Il eut le désir de s'en retourner là-bas.

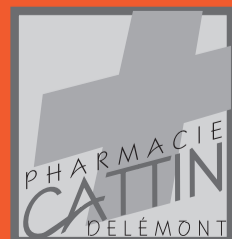
Il faisait maintenant terriblement froid. L'air était gelé. La bise faisait la fête en chassant contre les gens des nuées de grésil, fouettant tous les visages de confettis d'argent. On cachait ses oreilles dans ses mains. On tapait ses pieds contre le sol. L'asphalte et les pavés se couvraient de givre. Les vieux s'avançaient à tout petits pas, ils n'auraient pas dû sortir, ils se serraient, bras dessus, bras dessous, au risque de tomber tous les deux. Des gamins bousculaient tout le monde,

poursuivant d'autres gamins, essayant de leur jeter la neige dure et sèche qu'ils avaient ramassée au bord de la fontaine.

Werner acheta deux cents grammes de marrons. Pour se réchauffer les mains autour du cornet de journal. Et puis il distribua les marrons aux personnes qui l'entouraient. Une dame lui tendit en échange une truffe au chocolat, non merci. Une autre lui lança toutes les bougies du sapin de Noël qu'elle avait encore au fond de ses yeux. C'est qu'il était beau gosse. Un gaillard aux mains calleuses lui offrit un gobelet de rouge. On fit santé à la ronde.

Un moment les voix se firent plus fortes, les mouvements plus saccadés, les déplacements plus rapides. On s'approchait de l'être aimé qu'on voulait en premier serrer dans ses bras. Les deux fois douze coups de Saint-Marcel n'en finirent pas de sonner. Enfin les cloches de l'église carillonnèrent, les bras se levèrent, les mains applaudirent, et quand tous les luminaires de la rue s'éteignirent, la clameur s'éleva, les sourires devinrent cris, les vœux s'échangeaient, les mains froides se serraient, les manteaux s'enlachaient, les baisers prenaient le temps de se réchauffer. Werner vit une étoile s'approcher de lui, une étoile d'argent dans les cheveux bruns d'une fille.

Suite page 2



PHARMACIE CATTIN -VILLE
RUE DES MOULINS 7, 2800 DELEMONT
TEL. 032/422 11 93, FAX 032/423 12 44
PHARMACIE CATTIN -GARE
PLACE DE LA GARE 18, 2800 DELEMONT
TEL. 032/422 10 06, FAX 032/422 56 93
E-MAIL: PHARMACIECATTIN@BLUEWIN.CH
TVA 243 473

MICHEL CATTIN, PHARMACIEN
SPÉCIALISTE EN OFFICINE SSPH

Des lèvres fraîches lui touchèrent la joue et chuchotèrent à ses oreilles quelques mots qu'il essaya de comprendre.

Il voulut la suivre, mais elle se fondit dans le noir. Titubant, il alla buter contre le large dos de l'oncle Alfred. Alfred et Sophie avaient voulu passer ici avant de monter à la rue des Fléoles. Des deux bouteilles de champagne qu'ils voulaient apporter là-haut, la première était déjà bien entamée, et la seconde fit péter son bouchon en l'honneur du neveu rencontré. Les verres se levèrent. Les bulles montèrent de l'estomac au coeur et du coeur au cerveau. Tous les visages souriaient. Rallumées, toutes les lampes dansaient. Une clique de carnaval jouait Marjolaine, et plus les notes étaient fausses, plus ça chantait dans la tête, et plus on avait la larme à l'oeil.

Et puis assez rapidement la rue se vida. Les gens transis rejoignaient leurs demeures ou les bistrotis de la cité.

Werner sentit une main s'abattre sur son épaule. La main gauche de l'homme s'agrippait de plus en plus, alors que la droite brandissait bien haut un litron de gros rouge. "Elle est belle, tu sais, mon pote, notre grand-rue, bredouillait l'éméché, il faut y vivre pour le savoir, toute l'année, que je te dis, qu'elle est belle, des foires, des marchés, des processions, des carnavaux, des fanfares, de la culture, oh! des cracheurs de feu, des Fêtes sur la Doux, des Danses du Peuple, des théâtres de rue, des fleuristes dressées derrière des stands de fleurs, des abeilles sur des tas de légumes et de fruits, des sommelières, le soleil, une grande grande bière sous un parasol jaune..."

Werner hésita longtemps à entrer au pub. Non, samedi prochain, et puis tous les samedis de l'année.

Werner remontait la route du Vorbourg. Il neigeait maintenant à gros flocons. Ses pas étaient les premiers à se marquer dans la couche blanche. Les bulles de champagne dansaient dans sa tête. Ses cheveux grésillaient comme des trolleys gelés. Il essayait de se rappeler les mots que lui avait soufflés la fille à l'étoile. Il la reverrait. Il se demandait pourquoi son coeur était si chaud, alors qu'il faisait si froid. Il avait évolué cette nuit dans un monde qui n'était que gentillesse, que douceur et que sourire. Dix-sept ans! Il était sûr que cette grâce ne se refroidirait jamais, ni demain, ni dans ce prochain mois, ni toute l'année, tout le siècle, et tout le millénaire.

Jean-Louis Rais
décembre 2000

Vous pourrez vivre vous-mêmes notre Conte d'après Noël.

Bien que le mot "vieille" figure au titre de notre journal, vous remarquez que dans nos pages nous nous intéressons plus à l'avenir qu'au passé. Même dans un conte commençant par "Il y avait une fois", nous racontons ce qui arrivera à la Saint-Sylvestre. Vous êtes donc informés: entre le 31 décembre à 23h30 et le 1er janvier à 0h30, les Delémontains se rassembleront dans l'amitié et dans la joie à la rue du 23-Juin. Eh bien! que vous croyiez au conte ou que vous n'y croyiez pas, allez-y tous.

Noël au Château



"Noël au Château 2000" aura lieu le samedi 9 et le dimanche 10 décembre. C'est la 8e édition du Marché de Noël de la Vieille Ville. 60 exposants sont inscrits: 21 de Delémont, 20 du district de Delémont, 6 d'Ajoie, 8 du district de Moutier, 5 d'autres lieux.

AU PROGRAMME

Samedi 9 décembre

- 9h30 - 19h Marché de Noël ouvert
- 10h30 Ouverture officielle animée par la Fanfare Musique Avenir de Courtételle
- 14h - 18h Séance de dédicaces avec Barrigue (dans la Halle)
- 14h15 Chorale des écoliers de Courtételle
- 16h30 - 18h30 Kenko, groupe sud-américain, et les cracheurs de feu

Dimanche 10 décembre

- 9h30 - 18h Marché de Noël ouvert
- 10h - 14h30 Kallpa, groupe péruvien
- 15h Tirage au sort de la Tombola
- 16h Spectacle pour enfants par le Clown Blondine (dans la Halle, entrée libre)
- 16h30 - 17h30 Joueurs de cors des Alpes et les cracheurs de feu

POUR TOUS

- ★ Vente de sapins de Noël
- ★ Vente de pain au feu de bois, cuit sur place par le boulanger
- ★ Sculptures, bijoux, bougies, décorations de Noël, lampes, artisanat de divers pays, jouets, produits bio, thés, mode enfants, Tiffany, poterie,

articles pour enfants, bougeoirs, peintures, cartes de voeux, textiles, diffuseurs, céramiques, minéraux, mobiles, crochet, jeux

- ★ Produits du terroir, vins, viande d'émeus, eaux-de-vie, spécialités à la viande
- ★ Crêpes, soupe, thé à la cannelle, vin chaud, Glögg (vin chaud suédois), marrons chauds, pâtisseries, chocolats
- ★ Restauration et débit de boisson dans la Halle

POUR LES ENFANTS

Samedi et dimanche toute la journée

- Père Noël
- Carrousel
- Promenades en poneys
- Fabrication de bougies artisanales

Uniquement dimanche

- Possibilité de souffler des boules de verre
- Clown

Noël au Château pourrait être signé par Christiane Receveur, Patrick Sauvain, Claudine Herrmann, Antoine Fiorenza. Sans oublier les nombreuses personnes du Groupement des commerçants de la Vieille Ville et de Vieille ville vivante qui apportent leur contribution à la réussite de la fête.



SED
Société d'embellissement
Case postale
2800 Delémont 2

PIERRE BERRET
VINS ET BOISSONS
CAVES DU CHÂTEAU
2800 DELÉMONT

Votre spécialiste en vins à la Vieille Ville
Tél. Bureau 032/422 11 41 - Tél. Privé 032/422 58 93

LE CHEVAL BLANC
Café Restaurant
Delémont

Petits coqs du pays
Cuisses de grenouilles fraîches
Tranches de veau à la crème
Filets de perches
Entrecôtes
Menu du jour

Dimanche ouvert - Fermé le mercredi - James GESYJA SaRL - 5, rue de la Constituante - 032/422 28 44

MATERIAUX SABAG SA

La Ballastière
2800 DELÉMONT 1
Tél. 032/ 4 216 216
Fax 032/ 4 216 360

Votre partenaire de la construction dans la région.

PARADOXE
BOUTIQUE MODE PARADOXE • LUCIENNE GOBAT
PLACE DE LA LIBERTÉ 2 • 2800 DELÉMONT • TÉL. 032 423 11 51

ESPIRIT s.Oliver®

LAUBER
Boulangerie-Pâtisserie-Confiserie

Pavés de la Vieille Ville au chocolat noir

Rue de Fer 2, Delémont
Tél. 032/423 36 45
Fax 032/422 31 81

SUN 7
Boutique Mode Masculine

s.Oliver® BIG STAR MEXX

En Vieille Ville - 2800 Delémont - 032/ 423 52 32

Adectro sa
menuiserie
2802 Develier
Tél. 032 422 18 35
Philippe Scheurer

QUALITÉ - SATISFACTION

batimat
20 ans

600 m² d'exposition entre Develier et Delémont

CUISINES 22 modèles espagés
CARRELAGE 15000 m² de stock
SANITAIRE Modèles de bain
APPAREILS MÉNAGERS
TAPIS-NOUVEAU
PARQUETS FINIS

2802 DEVELIER
Tél. 032/422 87 68
Fax 032/422 06 51

07h30-12h00 • 13h30-18h30
Lu - Ve nocturne jusqu'à 21h00
09h00-12h00 • 13h30-16h00
Sa - Di

Riât SA
delémont

... un nom, une tradition ...
pharmacie

ville tél. 032 422 11 12
fax 032 422 11 71
gare tél. 032 422 11 53
fax 032 423 27 38

HÔTEL DU BOEUF

Famille Ludwig
2800 Delémont
032/422 16 91

AU CŒUR DE LA VIEILLE VILLE

Tous les vendredis, dès 19h: souper du patron

BAM BINONIEU
Boutique

Mode 0 à 18 ans
Futures mamans

MINIMAN®
IKKS COMPACTE
ONELL
Columini

R. du 23-Juin 40
DELÉMONT
032/422 36 57

perrey
chaussures • sport
mode enfantine
delémont porrentruy

Bon de 10.- dès 50.- d'achat
Valable jusqu'au 31 décembre 2000

G. GOBAT S.A.

- TERRASSEMENTS
- VIDANGES DE FOSSES
- NETTOYAGE DE CANALISATIONS
- CAMIONS BENNES

2800 DELÉMONT
Rue du Temple 41
☎ (032) 422 17 70

CD
musique classique

FOURNIER MUSIQUE
RUE DE LA PRÉFECTURE 15 - DELÉMONT
032/422 51 47

meubles G. Rais sa
2802 develier-delémont

Route de Delémont 160 Tél. 032/422 35 44
2802 Develier-Delémont Fax 032/423 36 21

Ouvert le jeudi soir jusqu'à 21h30

Garant d'un bel intérieur

Nouveau Nouveau Nouveau

Malgré ses aspects dévastateurs, le chantier de la Vieille Ville n'a pas causé d'irrémédiables ravages. Preuve en soient les nombreux commerces qui ont fait leur apparition ou se sont agrandis dans le périmètre de la cité en l'an 2000. Il semble qu'on n'en ait jamais compté autant que cette année.

Acoté. Acoté, c'est à côté du Mimosa, rue de l'Eglise. Acoté, c'est un commerce marié au Mimosa. Antoine Fiorenza s'amuse beaucoup quand il achète des objets à l'intention de ses clients. Il n'achète que ce qui lui plaît, par coups de cœur. Et les clients s'amuse beaucoup en faisant le tour de la boutique. Voici une table fabriquée avec une hydrante, un parcomètre transformé en porte-parapluie, des cartes postales gonflables. Il faut voir la collection impressionnante des personnages Hinz & Kunst, petites sculptures faites de quelques pièces de fer, de quelques boulons et d'un sourire, représentant, chacun dans son activité, tous les gens de métier, les artistes et les sportifs qu'on peut imaginer. Beau choix aussi dans les lampes Mathmos, colorées, mobiles, pleines de gaieté. Ici tout est design, modernité, originalité.

Bronx MG. On se veut branché, dans la boutique ouverte par Stéphane Charmillot, au no 30 de la rue du 23-Juin. La vitrine présente des instruments de musique exotiques et des cosmétiques à base de chanvre. A l'intérieur, c'est la mode jeune: pulls, pantalons, vestes. On se veut ouvert au monde: Niger, Burkina. Voici des tentures du Népal. On présente aussi les affiches et écrits d'un créateur peu conformiste: Calumet.

Atelier styliste. La styliste Françoise Beuret s'avance gentiment vers la renommée qu'elle mérite. Au no 6 de la rue de la Préfecture, sa petite vitrine était trop modeste. Dans ce même bâtiment, mais dans un cadre refait à neuf, la boutique s'est agrandie. Les nombreux modèles présentés témoignent d'un important travail de création. Le 25 novembre, à l'occasion de la réouverture, les plus belles pièces de la collection ont été présentées en un défilé de mode organisé au bar Zeus. Les mannequins n'étaient autres que les danseuses du ballet de l'Ambre. Françoise avait réalisé les costumes de leur dernier spectacle. Public nombreux et ravi.

Impulsion. Un commerce de cuirs qui annonce sa réouverture après 15 ans de fermeture, c'est une résurrection! En face du restaurant du Moulin, Auguste et Hilda Zbinden avaient exploité leur atelier et leur magasin de 1940 à 1985. Aujourd'hui c'est la petite-fille, Anouk Zbinden, qui répond à l'impulsion de ses grands parents. Une

aubaine de retrouver enfin en Vieille Ville une maison spécialisée dans la maroquinerie. L'assortiment est complet sacs pour dames, pour messieurs aussi, et même pour bambins, sacs d'école, serviettes, valises, bagages de bord, mallettes pour produits de beauté, porte-documents, coffrets à bijoux, portefeuilles, porte-clés, étuis à cigarettes. Et pour toutes les bourses. Même les porte-monnaie.

La Bouche / Discophage. On lit toujours "Boucherie Charcuterie Central" au-dessus de la vitrine de chez Saucy. Mais les entrecôtes ont fait place à des planches, à neige ou à roulettes, et les tranches de salami à des CD. En fait deux commerces très différents se côtoient dans le même local. Le premier s'appelle La Bouche, abréviation de boucherie. Sébastien Gerber et Jérôme Gogniat présentent en ce début d'hiver un vaste choix de planches à neige, impressionnantes de grandeur et de couleurs. Ils ont aussi toutes les fringues nécessaires aux sports d'hiver. Et des raquettes à neige. Et des voyages vers les pistes. Et des tricots népalais. Et des colliers. Et, si vous insistez, des recettes de cuisine. Ayant quitté la petite boutique qu'il occupait dans l'immeuble Riat, Christian Etique a installé ici son Discophage. Entre Hip-Hop et Trip-Hop, Pop et Rock, Jazz et Reggae, Metal et Techno, le choix est vaste.

Mus'Art. Un petit musée vient de s'installer près de la Pharmacie Riat: Mus'Art, créé par Emilia et Pascal Saladin. Une aubaine à qui veut faire un cadeau original. Un tour du monde sur quelques mètres carrés. La Chine ici côtoie l'Inde et l'Afrique. Les jeux d'échec dispersés dans la boutique proviennent de Roumanie, de Turquie, du Pakistan ou de la Thaïlande. Des globes terrestres faits de pierres semi-précieuses incitent à l'évasion. Les tapis de yack sont peut-être des tapis volants. Et puis Emilia Saladin offre ici ses propres créations: ses peintures, ses encadrements artistiques.

Ligne Passion. Un nouveau salon de coiffure pour dames et messieurs s'est ouvert au no 26 de la rue de l'Hôpital. Marie Sasso est déjà bien connue dans la profession, après avoir exercé pendant dix années à Delémont. Et son métier est sa passion.

La Vieille Ville est vivante. Des commerces s'ouvrent. Des commerces pour la jeunesse. Des commerces qui offrent des produits de tous les coins du monde. Il y a bien sûr des magasins vides, petits et grands espaces à louer. Notre journal souhaite qu'avec le retour de la belle saison tous ces locaux trouvent preneurs. Nous espérons présenter dans les pages de notre prochain numéro une belle liste d'établissements nouveaux.

Magasin du Monde

une mondialisation sympathique.

- Je croyais qu'on ne trouvait ici que quelques rossignols inutilisables et quelques denrées exotiques épargnées par les rats, et qu'on achetait par charité.

Non, les objets offerts par les Magasins du Monde sont issus d'un artisanat original et les produits alimentaires sont de première qualité, rares, parfois introuvables en d'autres commerces.

Les marchandises nous viennent des pays marginalisés de tous les continents. On est charmé par les vives couleurs des lainages; ceux-ci sortent des mains d'Afghans réfugiés au Pakistan, ces gants ont été tricotés au Pérou. Les collectionneurs de petites voitures en fer blanc pourraient s'intéresser à ces véhicules miniatures fabriqués au Chili et à Madagascar, parfois avec des tôles de récupération. En ce mois de décembre il y a des crèches pour tous les goûts, des crèches du Pérou, du Mexique, d'Haïti, d'Afrique, du Vietnam, des boules pour décorer le sapin fabriquées au Pérou avec des cales-basses. Ici Noël fait le tour du monde. Et en fait de cadeaux de fête on a le choix entre un instrument de musique, une lanterne, un panier, un service à thé, un album en papier recyclé, un foulard, un jouet, un bijou artisanal...

Du côté des produits alimentaires on a des chocolats, des cafés, des thés, des miels, des confitures, des épi-

ces, des fruits secs, des pâtes. Des spécialités, donc. Ici on n'achète pas simplement du riz mais du riz violet du Laos. On achète des chips, mais des chips au manioc et à la banane. Des fruits frais arrivent chaque mois du Cameroun. Le quinoa est une céréale de Bolivie aussi riche en protéines que la viande.

Si mondialisation il y a dans les Magasins du Monde, c'est une mondialisation sympathique, une mondialisation qui n'enrichit pas le plus riche mais qui sert et respecte tout être humain. L'économie est solidaire, le commerce est équitable, les producteurs dans le monde entier sont justement traités et rémunérés. On se soucie de la nature et d'un développement durable. On travaille dans la transparence: le consommateur peut obtenir des informations sur chaque produit et chaque producteur.

Le Magasin du Monde ouvert à Delémont, rue de la Préfecture, dépend de l'Association romande des Magasins du Monde. Un dépôt de marchandises est situé à Lausanne. On compte en Suisse française 40 magasins, 300 en Suisse, 3500 en Europe. Sous la gérance de Madeleine Catellani, le Magasin de Delémont occupe une vingtaine de vendeuses et un vendeur qui se relaient à votre service et qui, il faut le signaler, travaillent bénévolement.



LAITERIE CENTRALE
50, rue du 23-Juin
2800 DELÉMONT

se recommande pour sa FONDUE et ses spécialités fromagères

Restaurant 032/422 26 98
Croix Blanche
au cœur de la Vieille Ville

Salades, viandes, spaghetti, penne, pizzas: l'excellence de la cuisine italienne.

Mardi à vendredi : 11h - 14h — 17h - à la fermeture
Samedi : 8h - à la fermeture - Dimanche soir ouvert
Mardi de foire : 8h - à la fermeture - Lundi : fermé

ARMANI JEANS
Homme et femme

Boutique **L'Aperté**
Delémont - Tél. 423 14 89

Café-Bar La Poste Delémont

Menu du jour
Petite salle
Service traiteur
032/422 13 73

Repas d'affaires sur demande

Elégante, raffinée,
LA chaussure italienne en Vieille Ville

Boutique **ELLE**
Natalie Zamboni
30, r. de l'Hôpital
Delémont
☎ 422 81 86

MEGA BIKE
VELOS SUR MESURE
DOMINIQUE JUILLERAT

Rue de la Constituante 4
2800 Delémont
Tél et fax 032 / 423 22 25

BASSO
LITENED
DIAMONDBACK
Bicycles
WHEELER
OPP
TREK USA
LOOK
Bianchi

OCEANE Voyages

Catherine Sacher
Tél. 032 423 14 24
Rue de l'Hôpital 24 Fax 032 423 14 26
2800 Delémont E-mail: ocean@swissonline.ch

ATELIER STYLISTE

Mercredi 14h à 18h30
Jeudi 14h à 20h
Vendredi 14h à 18h30
Samedi sur rendez-vous

Françoise Beuret
Rue de la Préfecture 6
2800 Delémont
Tél. 032 438 88 88

Le Savarin
TEA-ROOM PÂTISSERIE

André Monin-Brossard
17, rue du 23-Juin - 2800 Delémont - Tél. 032/ 422 13 36

Tous les jours:
gâteaux à la crème, pâtés en croûte,
florentins, pâtisseries fines

Hôtel-Restaurant La Bonne Auberge

Famille Gaiso
Rue du 23-Juin 32 - Delémont
Tél. 032/ 422 17 58
Fax 032/ 422 48 28
Fermé dimanche soir et lundi
Hôtel ouvert 7/7

LA BCJ, C'EST VOUS ET NOUS

Banque Cantonale du Jura

primo **visavis**

Rue de l'Hôpital 22
2800 Delémont
Tél. 032/422 22 66
Fax 032/422 22 89

Gérante:
Ch.+J. WIRZ
Ouvert tous les lundis matin!

Marilgne Mariniello
Route de Bâle 145
2800 Delémont
Tél. 032/422 17 30

SD INGENIERIE JURA SA
Ingénieurs civils EPF/SIA/USIC

DELEMONT rte de Bâle 25
Tél.032-421 66 66
Fax 032-421 66 65

MOUTIER Hôtel de Ville 12
Tél.032-493 11 67
Fax 032-493 28 83

PORRENTUROY rte de Fontenais 7
Tél.032-466 64 33
Fax 032-466 42 71

STRUCTURES TRAVAUX PUBLICS ENVIRONNEMENT SPÉCIALISATION

100 ANS ANNI
RAIFFEISEN

Votre banque en VIEILLE VILLE

MARGOT

- RADIO
- TV
- VIDEO
- HI-FI

Tél. 032/422 74 36 Route de Rossemaison 61
Fax 032/422 64 93 2800 DELÉMONT

Accès: rond-point RDU - route de Rossemaison
Places de parcs

IMPRIMERIE FROSSARD

Rue des Prés 8 - 2800 DELÉMONT - Tél.+Fax 032/422 33 83

L'IMPRIMERIE QUI FAIT BONNE IMPRESSION
PHOTOCOPIE ET IMPRESSION NUMÉRIQUE COULEUR

ALINE LACHAT

NEW RISCHE LA BAYE

Place R. Béguelin 5
2800 Delémont

Bar Tahiti

A midi, du lundi au vendredi :
menu du jour

MS Coiffure
Femmes et hommes

Micheline

Rue de l'Eglise 19 - 2800 DELÉMONT - Tél. 032/422 12 78

V I V R E

Le retour de la chanteuse Marie-Josée Prince

Marie-Josée Prince tenait échoppe au mitan de la grand-rue. Elle peignait sur porcelaine des armoiries et des clowns tristes. Elle chantait, surtout. En 1968 elle était vedette de la Médaille d'or de la chanson et finaliste de la Grande Chance. Durant douze années elle donna des soirées de gala accompagnée par Gérard Kummer.

Marie-Josée Prince nous revient heureusement. "Une envie folle de revivre ces instants-là et de chanter." Ayant retrouvé son merveilleux pianiste, elle a gravé sur CD treize chansons, de l'époque et d'aujourd'hui. "Pour vous mes amis... et pour me faire plaisir..."



As perdirent l'étoile...

Ils perdirent l'étoile, un soir. Pourquoi perd-on
L'étoile? Pour l'avoir parfois trop regardée...
Les deux Rois Blancs, étant des savants de Chaldée,
Tracèrent sur le sol des cercles au bâton.

Ils firent des calculs, grattèrent leur menton...
Mais l'étoile avait fui comme fuit une idée.
Et ces hommes dont l'âme eut soif d'être guidée
Pleurèrent en dressant les tentes de coton.

Mais le pauvre Roi Noir, méprisé des deux autres,
Se dit: "Pensons aux soifs qui ne sont point les nôtres.
Il faut donner quand même à boire aux animaux."

Et, tandis qu'il tenait un seau plein d'eau par l'anse,
Dans l'humble rond de ciel où buvaient les chameaux
Il vit l'étoile d'or qui dansait en silence.

Edmond Rostand

Conception
et
réalisation
de
ce
journal :

TEDDY NUSBAUMER
GRAPHISTE DIPL. AVB
RUE DE L'ÉGLISE 19
2800 DELÉMONT
TÉL. 079 660 86 68
FAX 032/431 14 83
GRAPHISME
PUBLICITÉ
INFOGRAPHIE

AM a. marchand sa
2800 delémont

INSTALLATIONS SANITAIRES
FERBLANTERIE - COUVERTURES
CHAUFFAGES CENTRAUX
COUVERTURE SARNAFIL

Rue de Chêtre 14
2800 DELÉMONT
Tél. 032/422 11 57/58
Fax 032/422 18 62



HOROWITZ
P.O. Schmid Maître opticien SSOO
Lunettes et lentilles de contact
HOROWITZ OPTIC
Rue du 23-Juin, 2800 Delémont, tél.032/422 27 25

FIDUCIAIRE
Astrid WERMEILLE Sarl
Chemin des Bocages 3 - 2800 DELÉMONT
Tél. 032/422 80 07 - Fax 032/422 80 37
Mandats fiduciaires et comptables
Déclarations d'impôts

Impasse Vauches 8
PORRENTROY

Jura-Troc
Brocante-Antiquités

032/466 22 76

MARTELLA SA
SANITAIRE - CHAUFFAGE

2800 Delémont Rue de l'Hôpital 40
Tél. 032/422 11 24 Fax 032/422 43 16

Boulangerie - Confiserie
du Moulin
Pascal et Diane Dominé
2800 Delémont
Tél. 032 422 41 84
Nos spécialités
Noix Delémontaines - Raisins au Cognac - Griottes

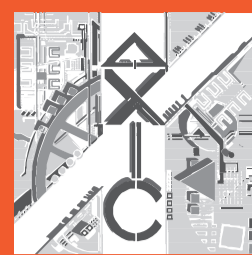
Bocks schmid
Route de Porrentruy 33 • 2800 Delémont
Quincaillerie - outils - machines - ferrements - verre - sanitaire
Tél. 032/422 99 55 Fax 032/422 09 37

POISSON FRAIS
CHARMILLOT-VICQUES

Tél. 032/435 67 44 - Fax 032/435 60 51
Au marché: mercredi, samedi, jours de foire
Chez **visavis** (Wirz), Rte de Bâle:
vendredi de 8h30 à 10h15
Aux Lilas: jeudi de 18h10 à 18h30

expert **Widmer**
2830 Courrendlin
Rue du 23-Juin 8
Tél. 032/ 435 56 56
audio • télécom • vidéo
Les meilleurs produits
au prix Expert

Société coopérative immobilière du Cartel Syndical
Société coopérative immobilière «Les Champois»
Société coopérative d'habitation du Mont-Terrible
Location d'appartements à caractère social
Rue des Moulins 19, 2800 DELÉMONT, tél. 032/422 69 37



COURTAGE

IMMOBILIER &

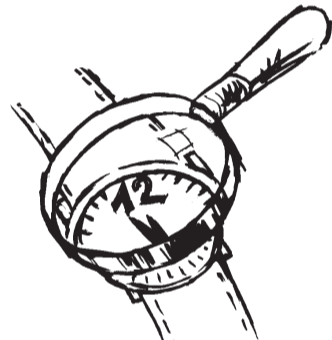
AXIC SA

Rue du 24-Septembre 5 - 2800 Delémont
Tél. 032 / 422 64 67 - Fax 032 / 422 65 14
Site internet: www.axic.ch - E-mail: info@axic.ch

L'immobilier, c'est notre métier!

La culture en Vieille Ville:

Ludothèque municipale
Rue des Granges 8 - Delémont - 032/ 422 96 21
Bibliothèque des jeunes
13, rue de Fer - Delémont - 032/ 422 73 28
Centre culturel régional Delémont
13, rue de Fer - Delémont 2 - 032/ 422 50 22
Bibliothèque de la Ville de Delémont
Rue de l'Hôpital 47 - Delémont - 032/ 422 83 13
Musée Jurassien d'Art et d'Histoire
Rue du 23-Juin - Delémont - 032/422 80 77
Or, l'art? Rue du 23-Juin - Delémont
Ecole jurassienne et Conservatoire de musique
La Promenade 6 - Delémont - 032/422 11 35
Le SAS Delémont - 032/422 03 77
Magasins du monde Préfecture 9 - Delémont
FARB 8, rue de Fer - Delémont - 032/423 45 85



CONCOURS

Le dessin ci-dessus vous suggère-t-il un endroit
de la Vieille Ville ? Envoyer votre réponse à
Teddy Nusbaumer, graphiste,
Rue de l'Eglise 19, 2800 Delémont

A gagner : 1 bon d'achat de 50 francs

Le nom tiré au sort de la gagnante ou du gagnant
paraîtra dans le prochain Journal de la Vieille Ville.

Gagnant du concours JVV16 : Roger Chèvre,
rue Blanche-Pierre 12 à Delémont a vu le cheval
qui rue, le pôle Nord et a déduit : **la rue du Nord.**
Bon d'achat offert par Patrick Sauvain, Armurier,
rue de Fer 16 à Delémont.

Impressum Tirage: 5800 exemplaires
Editeur: **Teddy Nusbaumer, graphiste**
Rue de l'Eglise 19, 2800 Delémont
Tél. 079/ 660 86 68 - Fax 431 14 83
Rédacteur resp.: Jean-Louis Rais
Impression: imprimerie du Démocrate SA
Diffusion: dans tous les ménages de Delémont
© Reproduction même partielle interdite

Accueillante
Solide
Régionale

BANQUE
JURASSIENNE
D'ÉPARGNE ET DE CREDIT

Bassecourt Tél. 032 426 74 22
Delémont-Molière Tél. 032 421 96 96
Delémont-Ville Tél. 032 421 96 90
Porrentruy Tél. 032 466 18 67
Moutier Tél. 032 493 42 62
Saignelégier Tél. 032 951 15 44
Chevenez Tél. 032 476 70 10